

INHALT

Zum Geleit	9
Geist und Wesen der rumänischen Literatur	11
Von Liviu Rusu	

GEDICHTE

Volk sdichtung

Weihnachtslied	29
--------------------------	----

Doinen

Doina, Doina laute Klage	30
Wenn Nana die Doina sang	30
Liebesweh, zum Liebsten geh	30
Mond hüll dich in Wolken ein	30
Klagen möcht ich, weiß nicht wem	31

Volksballaden

Das Lämmchen	32
Toma Alimoş	36
Koster Argeş	43

Kunstdichtung

Vasile Alecsandri

Ende des Winters	55
Das Ufer des Sereth	56

Mihail Eminescu

Sonette	57
Tief im dichten Walde	59
Ich trag noch ein Verlangen	60
Abends am Berg	61

Alexandru Macedonski

Sonett der Edelsteine	62
---------------------------------	----

Gheorghe Coşbuc

Die Sternsinger	63
Das Hirtenmädchen	65

<i>Tudor Arghezi</i>	
Heimlicher Psalm	66
Geistlicher Gesang	68
Versteckenspielen	70
Dazisches	72
<i>George Bacovia</i>	
Aus Pfahlbauzeiten	73
<i>Lucian Blaga</i>	
Die Brunnen	74
Wunderbarer Samen	75
An den Höfen der Sehnsucht	77
Frühlingsfeuer	78
Magischer Aufgang	79
<i>Alexandru Philippide</i>	
Himmelfahrt	80
Stimmen	81
Der Sucher	82
<i>Virgil Teodorescu</i>	
Junger Lehrling	83
<i>Mihai Beniuc</i>	
Der Apfelbaum am Wege	84
<i>Cicerone Teodorescu</i>	
Sterne im Dampfnebel	86
<i>Nichita Stănescu</i>	
Die zweite Elegie	87
Die dritte Elegie	88
<i>Nicolae Labiş</i>	
Der Tod des Rehs	89
Erste Liebe	92
<i>Marin Sorescu</i>	
Shakespeare	93
Tod der Uhr	94
<i>Ion Alexandru</i>	
Das Ende des Krieges	95
<i>Adrian Păunescu</i>	
Einzug in die Zukunft	97

PROSA

<i>Ion Creangă</i>	
Kindheitserinnerungen	101
<i>Ion Luca Caragiale</i>	
Der verlorene Brief	111
In Mînjoalăs Herberge	128
<i>Gala Galaction</i>	
Von uns bis nach Cladova	137
<i>Mihail Sadoveanu</i>	
Die Stute des Woiwoden	159
Haralambie	166
<i>Liviu Rebreanu</i>	
Die Erde die trunken macht	173
<i>Zaharia Stancu</i>	
Barfuß	180
<i>Dumitru Radu Popescu</i>	
Es war einmal	185
Biographisches	191

Die hier veröffentlichte rumänische Dichtung in deutschen Fassungen wurde dankenswerterweise zur Verfügung gestellt von den Herren:

Univ.-Prof. Dr. Liviu Rusu, Cluj-Klausenburg/Rumänien,
mit Genehmigung des Staatsverlages, Bukarest,
Hans Diplich, Frankenholz/Saar,
Oskar Pastior, Berlin, u. a.

Die Nachdichtungen in deutscher Sprache sind von:

Lotte Berg, Bernhard Capesius, Hans Diplich, Walter Fabius,
Zoltán Franyó, Else Kornis, Harald Krasser, Alfred Margul-Sperber,
Georg Maurer, Renate Molitoris, Oskar Pastior, Konrad Richter,
Arnold Roth, Herman Roth, Dieter Schlesak, Immanuel Weissglas.